

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[z] gorliwością, nie leniwi, — duchem żarliwi, — Panu służący,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gorliwością nie gnuśni duchem wrzący Panu służący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w poświęceniu niezachwiani, duchem gorący,* Panu służący, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gorliwością nie dokuczliwi, duchem wrzący, Panu* służący, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gorliwością nie gnuśni duchem wrzący Panu służący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W zapale bądźcie niestrudzeni, duchem płomienni, w Panu — gotowi do służby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pracy nieleniwi, pałający duchem, służący Panu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W pracy nie leniwi, duchem pałający, Panu służący;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w pilności nie leniwi, Duchem pałający, Panu służący,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie opuszczajcie się w gorliwości. Bądźcie płomiennego ducha. Pełnijcie służbę Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W gorliwości nie ustawając, płomienni duchem, Panu służcie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie bądźcie ospali w gorliwości, bądźcie płomiennego ducha, służcie Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie traćcie gorliwości, bądźcie płomiennego ducha, służcie Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w gorliwości — nie dokuczliwi; bądźcie duchem płonący, Panu służcie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W służbie Panu bądźcie zawsze gorliwi i pełni zapалу.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	W gorliwości nie bądźcie opieszali.

¹⁾ <x>510 18:25</x>; <x>730 3:15</x>

²⁾ Inna lekcja: "porze" lub "porą".

	literacki		Bądźcie płomiennego ducha. Służcie Panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	у старанні не лінуйтеся, духом палайте, Господеві служіть,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W gorliwości nie opieszali, pałający duchem, służący Panu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie leńcie się, gdy trzeba ciężko pracować, lecz służcie Panu z żarem ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie bądźcie opieszali w tym, czym się zajmujecie. Pałajcie duchem. Służcie Panu jako niewolnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech wasza gorliwość nie słabnie i z całym zapalem służcie Panu.